

Kepada Penerjemah

● Tujuan survei

Survei ini bertujuan untuk merekam proses pemahaman pendengaran partisipan (Non-penutur asli bahasa Jepang), Dengan meminta partisipan untuk mendengarkan tuturan yang diucapkan dalam bahasa Jepang dan menceritakan apa yang telah dipahami dari tuturan tersebut dengan menggunakan bahasa ibu. Survei ini diselenggarakan dari bagian Proyek Pembuatan Korpus pendengaran yang diketuai oleh Hisashi Noda.

● Metode Survei

Partisipan Penutur non-asli Jepang diminta untuk memilih, Apa yang ingin atau perlu mereka dengar dalam bahasa Jepang sebelum tanggal survei.

Dalam survei, Partisipan diminta untuk mendengarkan tuturan seperti biasanya. Sekaligus diminta untuk secara bertahap menceritakan bagaimana cara memahami arti dari kata-kata dan kalimat dalam bahasa ibunya.

Partisipan diminta untuk menjelaskan, bukan hanya apa yang sudah dipahami, tetapi juga diminta untuk menjelaskan apa yang dipikirkan (bayangkan) ketika melihat video tersebut. Dan juga diminta untuk memberi tahu apa yang telah diduga, ditafsirkan ulang, dan apa yang kurang dipahami, diyakini.

Pengumpul Data akan mendengarkan ucapan dari partisipan dan akan mengajukan pertanyaan untuk mengkonfirmasi apa yang telah dipahami dari ucapan itu sendiri, dan mengkonfirmasi poin-poin yang tidak disebutkan dalam ucapannya. Partisipan diminta untuk menjawabnya.

Yang dipublikasikan sebagai data di korpus ini adalah hasil dari ucapan Pengumpul Data dan Partisipan yang diterjemahkan ulang ke Bahasa Jepang. Interpretasi dari penerjemah tidak dipublikasikan. Namun, Jika ada beberapa percakapan antara pengumpul data dan partisipan yang kurang jelas, Data akan dipublikasikan sebagian.

● Konten yang Diterjemah

Menafsirkan semua ucapan dari Pengumpul Data dan Partisipan dalam survei, dalam bentuk yang sama dengan interpretasi simultan.

● Hal yang perlu diperhatikan saat menerjemah

Perhatikanlah hal seperti berikut saat menerjemah

(1) Terjemahkanlah sesuai dengan apa yang dikatakan oleh Partisipan.

Jangan menerjemah bebas apa yang dikatakan oleh Partisipan. Untuk mengetahui proses pemahamannya sebagaimana adanya, terjemahkanlah secara langsung apa yang dikatakan olehnya.

(2) Terjemahkan semua ucapan, termasuk juga percakapan seorang diri.

Terjemahkanlah semua ucapan dari Partisipan, termasuk percakapan seorang diri dan ujaran/pengucapan ulang darinya. Sebagai contoh percakapan seorang diri seperti “ Aku kurang mengerti...”, ujaran/pengucapan ulang seperti “Nippon Television adalah perusahaan yang memproduksi televisi. Bukan begitu, Nippon Television adalah perusahaan yang membuat program televisi”.

(3) Ketika Pengumpul Data mengucapkan sebuah kata atau frasa disaat survei sedang berlangsung, ucapkan kata atau frasa tersebut tanpa diterjemah.

Sebagai contoh, misalnya Pengumpul Data berkata “Apa yang dimaksud dengan 『Taiga Drama』 yang dikatakan dalam video tadi”. Ketika ada kalimat seperti ini diucapkan, Pengumpul Data harus mengucapkan kata “Drama Taiga” tanpa diterjemahkan ke dalam bahasa Jepang.

(4) Mengenai apa yang telah didengar, Tidak diperbolehkan untuk menjawab pertanyaan dari Partisipan

Tidak diperbolehkan untuk menjawab pertanyaan dari Partisipan, mengenai kanji atau arti dari kata-kata yang telah didengar. Walau Partisipan meminta untuk mengkonfirmasi apa yang telah didengar.

(5) Dilarang untuk melakukan sesuatu hal yang mempengaruhi survei ini

Pastikan bahwa perkataan atau kelakuan penerjemah tidak memengaruhi survei. Sebagai contoh, Penerjemah tidak diperbolehkan untuk mengatakan sesuatu yang mengisyaratkan petunjuk untuk menjawab pertanyaan dari Pengumpul Data, Dan juga ketika Partisipan mengatakan sesuatu yang salah, janganlah beraksi terhadap kesalahan tersebut.

(6) Menerjemah sambil melihat situasi secara keseluruhan

Perhatikan waktu bicara Partisipan dan Pengumpul Data, usahakan agar pembicaraan tidak terhalangi / terpotong dan usahakan terjemah agar pembicaraan tidak tumpang tindih.

(7) Beristirahatlah jika merasa lelah

Jika terasa lelah, jangan ragu untuk memberi tahu bahwa ingin beristirahat.

- **Persiapan sebelum survei**

Sebelum hari H survei, Pengumpul Data akan menjelaskan metode survei. Pahami

metode survei tersebut dengan melihat Video rekaman mengenai penjelasan survei, atau dengan mengajukan pertanyaan terhadap point yang belum dipahami.

Saat menjelaskan metode survei, Pengumpul Data akan mengirimkan apa yang akan didengar dalam survei. Di kemudian hari, Pengumpul Data akan menjelaskan isi dari dalam survei yang mungkin akan dipertanyakan, oleh sebab itu, tolong dengarkan dan perhatikan secara rinci. Bila ada, Kata atau Frasa yang kurang paham dalam bahasa yang akan diterjemah, silahkan pelajari atau pahami sebelum hari survei.

Jika memiliki pertanyaan mengenai metode dari survei, silahkan hubungi Pengumpul Data.

- **Kontak Informasi Penanggung Jawab Survei**

Tim peneliti korpus mendengarkan

Email: nihongo.choukaichousa@gmail.com